

## 八重山地方竹富町黒島方言の『桃太郎』

荻野千砂子（福岡教育大学）

八重山地方竹富町黒島方言の桃太郎の独話を再収録した。話者は、黒島（くろしま）の東筋（あがりすじ）集落在住の又吉智永氏（昭和14年生まれ、男性）である。録音は2017年8月1日に行った。また、一通りの話が終わった後に又吉智永氏が録音を聞き直し、修正を行ったので最後に修正の語句を記載した。書き起こしの協力を、仲本（なかもと）集落在住の宮良哲行氏（昭和21年生まれ、男性）にお願いした。書き起こしの際に、細かな語彙のニュアンスや使い方を宮良哲行氏より伺ったので注として書き入れた。黒島方言を上段に、共通語訳を下段に書く。接辞境界を-, 接語境界を=, 複合境界を+としている。

too momotaroo=nu panasi=ju s-i ssar-u=di=juu.  
 さあ。始めるよ。 桃太郎の話をして差し上げますよ。

paNti=du aru hatu=na ubuza=tu paa=tu=nu=du sumai waat-ta=ttu.  
 昔、あるところに おじいさんとおばあさんが 住んでいらっしやっただ。

ubuzaa=ja mainici jama=ha kii tur-i paa=ja mata haara=ha  
 おじいさんは毎日 山に木を取りに おばあさんは また 川へ

kiN ara-i=N=tti...kiN=ba ara-i waat-ta=ttu. kjuu=ja waasiki=nu haijar-iba  
 服を洗いに... 服を洗いにいらっしやっただ。 今日は 天気がきれいだから

haara=ha gi-i kiN=ba ara-i ku-u=tti iz-i paa=ja haara=ha waar-e=raasa.  
 川へ行き 服を洗って来ようと言っておばあさんは川へいらっしやっただ。

paa kiN=ba ara-i b-ee kee=du hamaata=hara mumu=nu naN=nu  
 おばあさんが服を洗っていると 向こうから 桃の実が

fuk-eer-i=ja ut-i ut-i kuburukka kuburukka=ti naar-i f-utara  
 浮いては沈み沈み ぷかぷかと 流れ来たら

kuree pirumas-i<sup>1</sup> kutu miziras-i kutu=ti iz-i paa=ja mir-i b-ee kee=du  
 これは滅多にないこと不思議なことと言ひ おばあさんは見ていたけど

mumu=nu naN=na guburukka guburukka=ti iz-i paa hato=ho naar-i fu-ta.. fu-ta=tu.  
 桃の実は ぷかぷかと言って おばあさんの所へ流れ来た.. 来た。

paa=ja kuri miziras-i munu=ti iz-i kure=e mee jaa=ha mut-i gi-i  
 おばあさんは これ 珍しいものと言って これはもう 家へ持って行き

ubuza=tu futaN=si sokki su-uba=du nar=ti iz-u kutu nar-i paa=ja  
 おじいさんと二人で おやつにしないとイケないということになり おばあさんは

mumu=nu naN=ba tarai=na ir-i ham-i jaa=ha waar-e=raasa.  
 桃の実を たらいに入れ頭に載せ 家へいらっしやっただ。

aitee=du mata (paa=juN) ...ubuza=N kjuu=ja mata paam-ari  
 そしてまた (おばあさんも...言い間違い) おじいさんも 今日はまた 早く

jama=hara waar-i jaa=na waar-e=raasa. paa=ja  
 山から いらっしやっただ 家にいらっしやっただ。 おばあさんは

ubuza=ba jurab-i ubuza, kjuu=ja mizuras-i kutu=nu=du ar-ee=ttu.  
 おじいさんと呼び 「おじいさん 今日不思議なことがあった」と。  
 nuu jar-iba=ja paa iz-u kee=du baa kiNhaa=ba ara-i b-ee kee=du  
 「何であったか。おばあさん？」 言ったところ 「私が着物を洗っていたところ  
 mumu=nu naN=nu guburukka guburukka=tti iz-i baa hato=ho naar-i f-utara  
 桃の実が ぷかぷかと言って 私の所に流れ来たら  
 kure=e mee ubuza=tu futaaN=si sokki=ba si-i=du taboorar-i=tti iz-i tarai=na  
 これはおじいさんと二人で おやつをして頂こうと言って たらいに  
 mut-i k-ee=juu. ai kure=e mee ii kutu. too=ka paa manaita=tu pottsaba=ba  
 持ってきたよ 「これはいいこと。さあおばあさん。 まな板と包丁を  
 mut-i ku-u=ti iz-uttara paa=ja manaita=tu pottsaba=ba mut-i ki-i  
 持ってこい」と言ったら おばあさんはまな板と包丁を持ってきて  
 ubuza=N batas-i kee=du ubuza=ja mata manatsa=nu ui=na mumu=ba noos-i<sup>2</sup>=ti  
 おじいさんに渡したら おじいさんはまたまな板の上に 桃を載せて  
 kis-uN=ti si-i kee=du unu mumu=ja unaa duu=si=du zarakka=ti iz-i bar-i  
 切ろうとしたら その桃は ひとりではぽかっといって割れて  
 unu naha=hara bikoo=nu ffa=nu mar-i taboor-ee<sup>3</sup>=ttu. uri=ju mit-ta ubuza=tu paa=ja  
 その中から男の子が生まれて下さった。 それを見たおじいさんとおばあさんは  
 ure=e mee kamisama=nu=du migum-i taboor-ee. baja hutaN=na vva=nu naan-iba  
 「これは神様がお恵み下さった。 私達二人には子がないから  
 unu bikoo=nu ffa=ha sudatir-arir-i=joo=ti iz-u kamisama=nu taboor-e ar-aN=kaja.  
 この男の子へ 育てられなさいよという 神様がお恵みになったのではないか」  
 ure=hara mee ubuza=tu paa=ja jurukub-ituri mainici sudat-i b-ee kee=du  
 それからおじいさんとおばあさんは喜んで 毎日 育てていたけど  
 kure=kka mee naa=ja nuu=ti sik-i ti iz-u kutu nar-i mumu=nu naha=hara marir-iba  
 「この子に名をなんてつけようか」ということになり桃の中から生まれたので  
 mee mumutaroo=ti naa=ja suk-uN... suk-ukka masi ar-anuN=tti iz-i... ubuzaa iz-uttara  
 桃太郎って名を付ける...付けたらよいのではないかと言い...おじいさんが言ったら  
 paa=ja zottoo=tti iz-i jurukub-ituri naa=ja mumutaroo=ti sik-ita=tu.  
 おばあさんは「上等だ」と言って喜んで 名を桃太郎って付けたそうだ。  
 ainici mee mumutaroo=ba mir-i mata mumutaroo=ba sudat-i b-ee kee=du  
 毎日もう 桃太郎を見て また桃太郎を育てていたけど  
 mumutaroo=ja iciniNmai=nu ningin=ha nar-i rippani maihuuna=ba mar-i<sup>4</sup>  
 桃太郎は 一人前の人間になり 立派に よくできた子になって  
 seikoo=ba si-i b-ee=raasa. aru tuki..aru piN=du mumutaroo=ja hai=jun mee  
 成功をしているようだ。 あるとき...ある日 桃太郎は そういうことで  
 taki=hadu nar-eer-iba uri=N paa=tu ubuza=tu=nu ukagi...ukugi=dara=di umu-i  
 大きくなったので これもおばあさんとおじいさんのおかげだと思い  
 kjuu=ja kukuru=hara jurukub-i bu-u. paa=tu ubuza=tu=ho  
 今日は心から喜んでいいる。 おばあさんとおじいさんとへ

buNgi=ju su-uba=du nar=ti iz-u kutu=si hai=nu tusiguru nar-e=hara mee  
 お礼をしないといけないということで この年頃なってからもう  
 duu=sii nuu=N kui=N su-uba =du nar=ti iz-u kutu=si mumutaroo=ja  
 自分で何でもしないといけないということで 桃太郎は  
 kjuu=ja mee paa=tu ubuza=ba jurab-i ubuza=tu paa=tu=nu  
 今日はもう おばあさんとおじいさんと呼び おじいさんとおばあさんの  
 panasi=ba sik-i ubuza paa kookoo<sup>5</sup> su-uba =du nar= ti iz-u kutu nar-i  
 話を聞いて おじいさんとおばあさん孝行しないといけないということになり  
 ubuza paa uma=ha waar-i taboor-i. ubuza=tu paa=ba sukais-i ki-i  
 「おじいさんおばあさん、ここへおいで下さい。」おじいさんとおばあさんを連れてきて  
 kuri=hudu madi=N zootoo=ni mee sudat-i taboor-i hukoorasa. airunu=du  
 「これほどまでも 上等に育てて下さってありがとうございます。 だけど  
 duu=juN<sup>6</sup> iciniNmai=nu niNgiN=tu nar-i ubuza=tu paa=tu buNgi=N si-i-jus-anuN  
 私も一人前の人間となりおじいさんとおばあさんとお礼もできていないので  
 manuma=hara=ssaN ubuza= tu paa=tu bungu si-i ujas-uN=ti umu-i but-ta tuki=N=du  
 今からでもおじいさんとおばあさんにお礼をして差し上げようと思っていたときに  
 uva=tu hutaaN=nu umu-uru .. umu-u kutu mata fusar-u munu=nu aa-ka  
 あなたと二人の 思う...思うこと また欲しいものがあったら  
 bane=he sikas-i taboor-i. banaa nuu=ba s-ee kutu ar-abaN nuu=ba s-ee munu ar-abaN  
 私に聞かせて下さい。私はどんなことがあっても どんなものであっても  
 tum-i ki-i kookoo si-i ujas-uN=ti=du umu-i but-ta tuki=N=du iz-i taboor-i=ti iz-u kee=du  
 探して 孝行して差し上げるって思っていたときなので 言って下さい」と言う  
 ubuza=tu paa=ja nuu=N husuku=ti naanuN. airunu pisittie=e  
 おじいさんとおばあさんは「何も不足ってない。 だけど一つは  
 uva=ha tanum-i-pisar-u munu =nu ar-u.  
 あなたに頼みたいことがある」  
 nuu=nu=du=tti tanum-i pisar-u munu=nu=ra=ti iz-i kee=du  
 「何って頼みたいもの（があるの）ですか」というと  
 kunu sima=hara maineN abarek-ku midumunu=nu=du..midumunu=ju uN=nu=du saar-i par-u.  
 この島から毎年美しい（女性が...言い間違い）女性を 鬼が連れ去っていく。  
 kuri=ju jami-sas-i<sup>7</sup> mata unu uN=ju siribis-i<sup>8</sup>  
 これを止めさせ またこの鬼をやっつけ  
 taboo...siribis-ikka mee zottoo jar-u=nu=ti iz-u kee=du mumutaroo=ja  
 やっつけたら上等だけど」と言う 桃太郎は  
 kure=e mee unaa siribis-iruN<sup>9</sup> ti iz-i too=ka=ra paa  
 これはもう自分がやっつけると言い 「さあ そこで おばあさん  
 una iz-u munui sik-i. mai=nu NbaN=ba mikku  
 自分がいうことを全部聞いて 米のごはんを三個  
 sukoor-i=ti waar-i taboo..sukoor-i waar-i taboor-i. baa uri=ba mut-i=ti  
 お作りなさい...作りなさって下さい。 私はそれを持って

uN=nu sima=ha uN siribis-i=N par-i=ba. ti iz-uttara paa=ja jurukub-ituri  
 鬼の島へ 鬼をやっつけに行くよ。 と言ったら おばあさんは喜んで  
 mai=nu NbaN=ba mikku sukoor-i hai mumutaroo.  
 米のご飯を三つ作って 「はい。桃太郎  
 mai=nu NboN=na mikku sukoor-i k-eN=doo=ti s-itara fukoorasa=doo. too=ka=ra  
 米のご飯を三つ作ってきたよ」と。 そしたら「ありがとう。さあ。  
 manuma=hara uN=nu sima=ha gi-i uN=ba siribis-i fur-iba  
 今から 鬼の島へ行き 鬼を退治してくるから  
 ubuza=tu paa=ja uma=na mat-i waar-i. ti iz-i mai=nu NboN=ba  
 おじさんとおばあさんはここでお待ちなさい。 と言い 米のご飯を  
 kusi=na mikku huNtabar-i<sup>10</sup>=ti minato=ho=tti iz-i sjuppatsu s-ee... Nz-i tat-i=raasa.  
 腰に三つくり (まきつけて) 港へといって出発...出て行ったようだ。  
 ai kee=du ibeebe par-e kee=du iN=nu=du  
 そうだけど もう少し行くと 犬が  
 mumutaroo uva maa=ha=du waa=ra kjuu=ja=ti iz-u kee=du  
 「桃太郎。あなたはどこにいらっしゃるの。今日は？」と いうので  
 bana=ju uN=nu sima=ha uN=juN siribis-i=N=ti=du=ju Nz-i tat-i  
 「私はね。鬼の島へ 鬼をやっつけるって出で立った」  
 ai jak-ka=ra banu=N mazuN saar-i waar-i.  
 「そうだったら 私も一緒に連れなさいよ。  
 airunu uva kusi=nu sa-iru mai=nu NbaN=ju pisukku taboor-i. s-itara uvaa zuNniN  
 だけどあなたの腰に下げる米のご飯を一つ下さい」 「そしたらお前は本当に  
 baN=tu mazuN par-uN? par-uN. s-itaraa mumutaroo=ja kuse=hera  
 私と一緒に行くか? 「行く」 だから 桃太郎は腰から  
 mai=nu NboN=ba tur-i pisukku iN=ha watas-ee=raasa.  
 米のご飯を取り 一つ犬に渡したらしい。  
 iN=na jurukub-ituri una=juN=ka<sup>11</sup> saar-i waar-i taboor-i=tti izi...iz-uttara  
 犬は喜んで 「私でも連れて行って下さい」と言ったら  
 mumutaroo=ja baa sibi=ba u-i ku-u=ti iz-i hutraaru mee minato=ho=ti iz-i par-u kee=du  
 桃太郎は私の尻を追ってきなさいと言い 二人 もう 港へといって行っていると  
 tsuge=e mata saN=nu k-i=tte=du mumutaroo waa maa=ha=du waa=ra?  
 次はまた猿が来て 「桃太郎 あなたはどこにいらっしゃるのか」  
 bana=ju kjuu=ja uN=nu sima=ha uN=ju siribis-iN=ti=du Nz-i tat-e  
 「私はね今日は 鬼の島へ鬼をやっつけるって出で立った」  
 ai=jak-ka banu=N mazuN saar-i waar-i taboor-ar-unuN=ti iz-uttara  
 「そうだったら 私も一緒に連れていらして下さらないか？」と言ったら  
 mumutaroo=ja uva hontoo baN=tu mazuN paruN= ti iz-uttara  
 桃太郎は 「おまえは本当に私と一緒に来るか？」と言ったら  
 par-uN. airunu=du unu kusi=na ar-u mai=nu NboN=ju pisukku taboor-i=ti s-itara  
 「行く。だけどその腰にある 米のご飯を一つ下さい」と だから

mumutaroo=ja jurukub-ituri pisukku saara=ha batas-ee=raasa. aitee  
 桃太郎は喜んで一つ猿に渡したようだ。そして

uva=N mata baa sibi=ba u-i ku-u=ti iz-i maa ibeebe arak-i arak-u kee=du  
 「おまえはまた私の尻を追って来い」と言って もう少し歩いていくと

tsuge=e mata kizi=nu k-i=tte=du  
 次はまた キジが来て

mumutarosaN... mumutaroo uva kjuu=ja maa=ha=du waa=ra=ti kee=du  
 「桃太郎 あなたは今日はどこに行くのか？」そうすると

uN=nu sima=ha uni siribis-iN=ti=du... un siribis-iN=ti=du par-u.  
 「鬼ヶ島へ 鬼を退治しに行く」

ai jak-ka ba=niN saar-i waar-i taboor-i. uva zuNniN par-uN?=ti iz-u kee=du  
 「そうだったら、私も連れなさって下さい。」 「おまえは本当に行くか？」というと

par-uN. airunu unu uva kusi=na ar-u mai=nu NboN=ju pisukku taboor-i=ti iz-uttara  
 「行く。だけど あなたの腰にある 米のご飯を一つ下さい」と言ったら

mumutaroo=ja jurukub-ituri kize=he=N mai=nu NboN=ju pisukku batas-ee=raasa.  
 桃太郎は 喜んで キジへも 米のご飯を一つ渡したようだ。

aitii jutsaN mee ..futaN minato=ho=je<sup>12</sup> minato=ho=tti iz-i mee arak-i kee=du  
 そして 四人港へ 港へと行って歩いていると

minato=ho par-u kee=ja funi=nu=du bu-u=raasa.  
 港へ行くと 船がいるようだ。

too unu funu=naa nuur-i=ti unu=nu sima=ha par-a. iz-u kutu nar-i  
 「よし、この船に乗って 鬼ヶ島へ行こう」ということになり

jutaaN=nu munu=nu=du unu fune=he nuur-i uN=nu sima=ha sjuppatsu.. Nz-i tat-e=raasa.  
 四人の者がその船へ乗り 鬼ヶ島へ 行ってしまったようだ。

aikée=du sikazik-i mir-u kee=du uN=nu sima=naa=ja uN=nu=du padahaa=ba nar-i  
 そうだけど 近づいてみると 鬼ヶ島には鬼が 裸になり

muuru ino pama=na mee niv-i b-ee=raasa. kure=e mee ii hatoho=du k-ee. momotaroo=ja  
 みんな砂浜で寝ているようだ。これはもういいところに来た。桃太郎は

hanga-i=ti too uma=naa mee panasi aasi su-u=ti iz-u kutu nar-i  
 考えて 「さあ。ここで (四名で) 話し合わせをしよう」ということになり

ai jak-ka kizje=e=du baa saisjo=ja tub-i g-i=tti uN=nu mii=ju sikhuz-iba  
 それならキジは 私が最初は飛んでいって 鬼の目をつつくので

IN=na mata baa atu=hara ki-i=ti paN=ju huihak-i<sup>13</sup>  
 犬はまた 私は後から来て 足をかきむしって (くいつく感じ)

unu atu=hara mata saN=nu ur-i ki-i kusinaha=ju azipik-itturi  
 その後からまた猿が降りてきて 背中をひっかくと (azipiki はかきむしる感じ)

su-u...si-ika zottoo ar-anuN=ti iz-u kee=du mumutaroo=ja  
 する...したら 上等ではないかという と 桃太郎は

too uri=du masi. manuma iz-utta=niN unu tuuru mee  
 「はい。それがよいだろう。今言ったように その通りに

bija=si siihak-u=ti iz-u kutu nar-i funi=ju sikazik-i=ti kee..sikazik-i  
 私達でしかける」と言うことになり 船を近づけて来て...近づけて  
 fini=nu sikazik-i f-uttara kize=e mee tub-i tat-i g-i=tti uN=nu mii=ju fuikkir-itara=du  
 近づいて行ったら キジは飛び立ち 行って鬼の目をつついたら  
 iN=na mata sugu tub-i ur-i g-i=tti uN=nu paN=ju huihak-utara=du  
 犬はまた飛び降りて行って 鬼の足を かきむしったら  
 tsuge=e mata sar=nu g-i=tti kusunaha=ba muuru azipik-i si-tta=tu. aikee=du mee  
 次はまた猿が来て 背中を みんなをひっかいたって。 そうだから  
 uN=nu taisjoo=ja kure=e=ja mee uttsaN=na hana-anuN  
 鬼の大將は これはもう こいつらにはかなわない。  
 mumutarosaN inuci=taNka=ja tasik-i taboor-i.  
 「桃太郎さん 命だけは助けて下さい。  
 nuu si-taN=tiN uvata=hara=ja hana-anuN=ti iz-u kutu nar-i  
 どうしたってあなた方にはかなわない。」ということになり  
 mumutaroo=ja uvata=ja maineN baNta sima=hara abar-ikkuru midumunu=ba  
 桃太郎は 「お前達は毎年 私達の島から きれいな女性を  
 pusuN=na saar-i par-i bu-u=raasa ar-anuN. unu kutu=ju jamir-uN=ti iz-ukka=ra  
 一人ずつ連れ去っているのではないか。 そのことを やめるっていうなら  
 inuci=taNka=ja tasik-iru=nu jam-unuN=ti iz-ukka kuras-i=du sit-i<sup>14</sup>  
 命は助けるけど やめないというなら殺してしまうよ」  
 s-itara mumutaroo...uni=nu taisjoo=ja  
 そうすると (桃太郎..言い間違い) 鬼の大將は  
 kure=e mee inuci=taNka=ja mee tasukar-aba=du nar=ti iz-u kutu=si  
 これはもう 命だけは助からないといけないということで  
 uri=nu kutu<sup>15</sup> mee jamir-iba inuci=taNka=ja tasik-i taboor-i=tti iz-uttara  
 「そのことをやめるので 命だけは助けて下さい」と言ったら  
 mumutaroo=ja ure=e mee macigai nai kutu=miri=tti. ai. macigai=ja naanuN  
 桃太郎は 「これは間違いはないことだろうね？」と。 「はい。間違いはない」  
 ti iz-u kutu nar-i jurukub-ituri too uvataa=ja uvataa nuci=taNka=ja tasikir-uN  
 ということになって 喜んで「さあ。 お前たちは お前たちの命だけは助ける」  
 tti izj-u<sup>16</sup> kutu nar-i kizi=tu iN=tu saru=tu jutaaN sima=ha mudur-uN=ti si-i kee=du  
 ということになり キジと犬と猿と 四名 島へ 戻ろうとしたときに  
 uni=nu taisjoo=nu mumutarosaN kiN giN saNgu=nu takara +munu=nu ar-iba  
 鬼の大將が「桃太郎さん 金銀サンゴの宝物があるから  
 omijage=tu=si mutas-iba kuri=ba mut-i waar-i=ti uvata sima=nu  
 お土産として持たせるので これをお持ちになって あなたの島の  
 piso=ho bak-i ujas-i waar-i=tti.  
 人に分けて差し上げて下さい」と。  
 s-itara mumutaroo=ja jurukub-ituri too=ka funi=he noos-i waar-i=tti iz-u kee=du  
 そうしたら桃太郎は 喜んで 「いざ出発。船へ積み込んで下さい」と言う

uN=nu siNka=nu caa<sup>17</sup>=ja                      kiN giN saNgu=nu takara+munu=ba  
 鬼の手下たちは                                      金銀サンゴの宝物を  
 funinumi sim-i mutas-ee=raasa.              jutaaN=nu munu=nu      fumi=na nuur-i=tti  
 満載に積み持たせたそうだと。              四名の者が                      船に乗って  
 sima=ha tador-i sik-i                              kizje=e sina pik-i      sara=a      kuruma=nu tii=ju  
 島にたどりつき（戻ってきた）              「キジは綱を引いて      猿は      車の前の棒を  
 tii=si.. tii<sup>18</sup>=ju pik-i sikir-i.  
 棒で...棒を引っぱりなさい」  
 iN=na mata      atu=hara usu-i=ti iz-i              mitsaaN=si      kuruma=ba usu-i  
 犬はまた      後から押せ」と言っ              三人で                      車を押して  
 paa=tu ubuza mat-i b-eeru hatu=ho              par-ee=raasa.  
 おばあさんとおじいさんが待っているところ              に行ったようだ。  
 ai kee=du ubuza=tu paa=tu  
 それだけおじいさんとおばあさんと（が）  
 nuu nar-i bu-u=kaja=tti iz-u panasi=ba si-i b-ee kee=du mumutaroo  
 どうなっているかなという話をしていたところに              桃太郎は  
 ubuza paa    hai                      ubuza, uN=nu sima=ha gi-i  
 「おじいさんおばあさん。              このように      おじいさん      鬼の島へ行って  
 uN=ba siribis-i=ti k-ee=doo.                              boori boori.  
 鬼を退治してきたよ」                                      「よい子だ。よい子だ」  
 manuma=hara      unu sima=hara midoo      abar-ekkuru<sup>19</sup>      midoo=ju  
 「今から                      この島から女性                      きれいな女性を  
 saar-i par-uN=tti iz-u kutu      su-unuN=ti iz-u kutu      jakusiku=ba si-i k-ee.  
 連れていくということ                      しないということ                      約束をしてきた」  
 hukoorasa.                      mumutaroo jakudu=du uva=ba sudat-i.  
 「ありがとう。      桃太郎。お前を育てていいことがあった（育てて徳があった）。  
 manuma=hara atu=N      baNta=ju misut-uN=sukuN              rippani      kookoo si-i viir-i=joo.  
 今から後も                      私たちを見捨てないように                      立派に      孝行してくれよ」  
 ubuza=tu paa tanum-utara=du                      mumutaroo=ja      misaN=ti iz-u kutu nar-i  
 おじいさんとおばあさんが頼んだら                      桃太郎は                      「はい」ということになり  
 jurukub-ituri              kunu takara+munu=ju      sima+zuu=nu              kunu mura+zuu=nu piso=ho  
 喜んで                      この宝物を                      島中の                      この村中の人へ  
 bag-i ujas-itaru                      sima+zuu=nu piso      deezi-na jurukub-i mata              uN=ba taizi=ba si-i  
 分けて差し上げたら                      島中の人                      大変喜び      また                      「鬼を退治して  
 kunu      mura=hara      manuma=hara              midoo=nu ffa=ju pisur-assa<sup>20</sup>  
 この      村から                      今から                      女の子を一人さえも  
 uN=ha batas-uN=ti iz-u kutu                      suuni.. su-uN kutu nar-idar-iba  
 鬼へ渡すということ                                      しないということになったので  
 jurukub-i taboor-i=ti iz-uttara      mura=nu piso-o      deezi-na jurukub-itturi  
 喜んで下さい」と言ったら村の人は                      大変に喜んで

wat-ta=ttu.

いらっしやったって。

tuu.

おしまい。

(修正1) 「土産」をミヤゲと言ったが黒島方言の *sutu* (土産) がよい。

(修正2) *siNka=nu caa* (鬼の家来たち) と言ったが *uN=nu siNka* (鬼の家来) だけでよい。

(修正3) 「退治」と言ったが *siribisiN* (やっつける) がよい。

<sup>1</sup> *pirumasi* は滅多にないこと。

<sup>2</sup> 否定形は *nooh-onuN* (載せない) となる。

<sup>3</sup> *mari taboorar-eN* となると喜ばしい感じが強い。「生まれて下さった」は *bijaha=na bikoo=nu ffa= nu mar-i {taboor-ee /taboorar-eN}* のどちらもが使用できる。

<sup>4</sup> *maihunaa mar-i=ba si-i* 「かしこい生まれをした」という意味になる。

<sup>5</sup> 祖父母孝行を *abu iza kokoo* と聞くことがあるがあまり使わない。改まったときは使うときもある。「親孝行」という言葉はよく使う。*uja hutaN=nu kookoo si-ir-iba misaN=dura*. (親二人の孝行をすればよいよ)

<sup>6</sup> *juN* は「も」に相当するが、共通語と異なる。*turi=juN tubi=du si-i* (鳥は飛ぶものだよ), *auta=juN tub-i=du si-i* (蛙も跳ぶよ), *usi=juN kii sikir-i=jo* (牛は気をつけなさい), *bana=juN par-i=du si-i* (私もいくよ), *{ikkaiseN=juN=si/ ikkaiseN=juN} mak-ida* (一回戦で負けた)。

<sup>7</sup> 共通語であるので *naaN jooni s-imiruN* という方がよい。

<sup>8</sup> *siribis-ahar-ida* は「自分がやっつけられた」。

<sup>9</sup> *siribisiN* ともいう。

<sup>10</sup> 語彙として *makisiki* の方がよい。*ussui=na makisik-i* は、腰とか肩から斜めにしばって持ち歩く様子。*kusinaha* は背中のこと。

<sup>11</sup> *Nka* は次のように使える。*kuri=Nka ujas-i taboor-i* (このようなものでも役立てて下さい), *taro=Nka saar-i par-iba* (太郎でも連れていけ)。

<sup>12</sup> *je* という形態素があるらしい。*taroo=nu jaa=ha=je Ng-i bur-u=wa*. のように *je* を使うと行く途中という感じがするという。

<sup>13</sup> 人間に「かきむしれ」という場合は、*daramir-i* となる。ねこは手でパンチができるから、*daramir-uN* と言えるが、犬は *daramir-i* と言えない。*daramir-u* は手が関係する行為である。

<sup>14</sup> 「～してしまう」に相当する言い方。*jabur-as-i usuk-uN=doo/jabur-as-i sitir-uN=doo* (壊してしまうぞ) のように言える。

<sup>15</sup> 直訳すると「そのこと」となる。連体詞の *unu* を用いて、*unu panasi si-i waa-Nna=jo* (その話はしないでね) とも言えるが、*uri=nu panasi* とも言える。

<sup>16</sup> *izu* と *izju* と同じと話者は説明する。*izju kutu=nu naan-iba si-i waar-ee* (やることないので、あんたはこんなことをしたのか), *si-i=saku naan-iba uva du s-ee* (やることがないから、あんたがしたのか) とも言う。

<sup>17</sup> *caa* は *uttsaa* のこと。先生達は、*siNsii=nu uttsa* と *siNsii+taa* は一緒の意味。グループのことを指す。

<sup>18</sup> 人間が引く車は真ん中に一本だけ棒がある。舵をとるため。車の下から出ている。人間が引く綱は、*tii* の根元(車の下の部分)につないでおく。肩にかけて一本だけ引く。一人用の大八車。牛に引かすものより小さい。牛に引かす物は、二本手がある。

<sup>19</sup> 複数のものがあり、美しいものから順番につれていく感じがする。

<sup>20</sup> *pisura jattsaN* (一人でも) とも言う。仲本では *pisura-ttsaN* とも言う。